# file name: Salinas\_18

# recording date: 22 Jun 2010

# recording place: KAZU

# sex: female

# current age: 29

# arrival age: 17

# state of origen: Jalisco

# education: Posgrado

# interviewer: Martín Saldaña

# the interviewer’s comments and questions are marked with a slash "/"

/ Buenas tardes.

Buenas tardes.

/ Cuéntame. ¿De dónde er- eres? ¿De dónde eres? ¿Cómo llegaste aquí? ¿Cómo? ¿Quién te trajo? ¿Cómo fue tu llegada aquí a Estados Unidos?

¿De dónde soy originariamente o? Es que nací en Guadalajara, me crié en Guadalajara, viví en Guadalajara hasta los doce años y como mis papás son de Michoacán de un ranchito entonces siempre íbamos estábamos inmigrando íbamos y veníamos. En el tiempo que llovía nos íbamos porque mi papá tenía una tierra y la sembraba y ya sembraba y nosotros nos regresábamos en diciembre y ya que era el tiempo de la cosecha, cosechaba y nos íbamos a Guadalajara otra vez y ahí estábamos y así íbamos, así duraron como cinco años, creo desde que tenía como cinco años hasta, no estaba yo chiquilla me acuerdo porque terminé este la primaria en Guadalajara y cuando nos fuimos a al rancho, a un ranchito, ahí empecé la secundaria pero no la terminé porque después este mi papá nos había metido como también se venía para acá, nos había metido los papeles para arreglarnos y cuando iba, que iba a cursar tercero de secundaria yo creo, este nos llegó la, la, la cita para venir a arreglar a Ciudad Juárez y vinimos la primera vez cuando tenía como quince años pero no arreglamos porque a mi papá le faltaban unos papeles y luego nos tuvimos que regresar y luego al siguiente año nos volvió a llegar otra vez la cita y esa vez sí, sí arreglamos entonces nos vinimos para acá tenía diecisiete años.

/ ¿Y cuando llegaste don- fuiste a la escuela, fuiste a trabajar o que pasó?

Sí, cuando llegué, es que, cuando llegamos llegamos a vivir con mi hermano supuestamente nada más veníamos de vacaciones pero después este mi mamá no se quiso regresar y nos tuvimos que quedar en, pues nos quedamos en Castroville y ya nos inscribieron en la- a mi me dieron la opción porque ya tenía dieci- -iba a cumplir, iba cumplir diecisiete años tenía diez y seis entonce me dijeron que si no quería trabajar o quería ir a la escuela pero yo les dije que quería ir a la escuela, entonces me inscribieron en la escuela y ya terminé en la North County de Castroville y terminé la high school y trabajé también, el primer año no pero el segundo año también empecé a trabajar en Burger King en las tardes y ya me gradué y luego vine a Hartnell me transferí- pues sí entré a Hartnell y también trabajé, seguí trabajando en Burger King y en el verano apliqué para Mini-Corps y también trabajaba en los veranos en Mini-Corps y ya cuando completé todas mi unidades en Hartnell después me transferí a Fresno y ahí terminé el bachillerato.

/ ¿Cómo, cómo se llama tu pueblo? Done- bueno ¿a qué estado piensas tú que tú perteneces?

Mhm, pues es que en sí no sé porque, es que es sí. Es complicado porque crecí en Guadalajara, me crié en Guadalajara y siento que la mayoría, la mayor parte de mis amistades y todo es de Guadalajara, pero no me gustaba la ciudad, no me gusta la ciudad entonces me identifico mucho con Michoacán aunque no, no las costumbres pero como hablan y eso no lo tengo yo porque toda mi infancia fue- estuvo en Guadalajara. En Michoacán sí así de corrido nada más viví tres años pero me gustaba porque toda la gente era familia, no no necesitaba conocerlos o empezar una relación nueva porque todos eran tíos, primos, toda la gente se, se conoce era un rancho.

/ ¿Cómo se llama?

Magallanes y nada más era cuando yo estaba allá nada más eran como diez casas, pero ya ahorita son como cincuenta.

/ Y bueno, cuéntame más de, de la universidad que dijiste, me dices que transferiste a Fresno. ¿Cómo fue toda la experiencia de, de irte para Fresno?

Pues estuvo bien, bueno en sí cuando estábamos ahí como que no se vivía así con que "ay a qué estamos en la universidad", sino que ya ahorita que recuerde y me acuerde- que me acuerde y dijo "oh sí", pues sí fue una experiencia bonita porque pues estaba fuera de mis papás aunque ya era un poco independiente cuando empecé a trabajar, cuando estábamos en México me costó micho yo era muy dependiente de mi mamá siempre estaba con ella y no podía estar aparte de ella y ese fue uno de los problemas por las que no terminé la secundaria en Guadalajara porque ellos se iban a regresar para Michoacán y mí me dejaron en Guadalajara yo me iba aquedar con mi hermana pero como yo estaba muy pegada con mi mamá pues yo lloraba y lloraba y pues tuvieron que ir por mí y entonces nos fuimos y aquí como empecé a trabajar y poco a poquito estaba menos con mi mamá entonces fue como ya cuando me fui a la universidad fue, no lo, no lo sentí como que fue normal, pero el hecho de estar allá y tener tú cocinarte y tener tú que arreglar las cosas estuvo bien y aparte la experiencia con mis amigas pues estuvo bien porque eran las doce de la noche y apenas íbamos al laboratorio hacer los trabajos, y la las cuatro de la mañana ir caminando del laboratorio al departamento y era, y o sea que también ahorita me acuerdo y digo "oh era bonito a pesar de todo".

/ Bueno estás hablando que eras muy apegada con tu mamá, cuéntame un poco más de la familia. ¿Cómo, para ti, qué tan importante es la familia?

Pues para mí la familia es muy importante y para mí mis papás, todo la familia primaria pues mis hermanos pero cada quien ya tiene su, su familia ya ellos sus prioridades es su familia primaria su esposa y sus hijos. Para mí pues son mi papás porque es con los, los que estoy ahorita como no estoy casada y aunque estuviera casada creo que seguirían siendo ellos porque pues sin- siempre hemos, pues yo vengo de una familia tradicional entonces como mis papás y los papás son primero que nadie y parte como si yo no me caso yo tengo que estar con los papás y nos de que tenga que porque a mí me gusta. Pero en sí ese sería el, el papel, como no, no te casas entonces tienes que estar con los papás y tu los tienes que cuidar y atender, hacer les compañía más que nada.

/ Una familia tradicional, ¿cómo, cómo es? ¿Cómo la definirías tu?

Una familia tradicional está compuesta por el papá, la mamá, casados. Pues del país donde yo vengo, es de México, es muy católico entonces tendrían que estar casados por la iglesia, y pues sí tener su valores y sus principios, costumbres bien arraigadas, como no te puedes juntar con una persona si no estas casada no puedes tener hijos tampoco si nos estás casada, claro que si puedes tener hijo pero ellos no lo aceptarían, entonces.

/ Y, y acerca de tus costumbres ¿qué, qué era lo que hacías en México qué fiestas festejabas? O sea, ¿más de tus costumbres que era lo que hacías?

Es que, es que es diferente bueno yo- cuando estábamos, cuando yo vivía en Guadalajara era así como las posadas que es muy es igual que en Michoacán, pero en diciembre, en octubre eran las fiestas patrias, las fiestas de octubre que empezaban desde el primero de octubre hasta el treinta de octubre y el catorce de octubre había el recorrido de la Virgen de Zapopán que empezaba de la Basílica de Guadalajara y caminaban todo ese recorrido hasta Zapopán hasta la Basílica de Zapopán ahí se entregaba la virgen, entonces pues era una celebración grandísima iba mucha gente y luego ¿qué era? Pues los desfiles en la escuela, el, los patrióticos, como el día de la bandera, la revolución mexicana eran como los más grandes, y en diciembre ¿qué era? O, el veinticuatro de diciembre ponían los árboles de navidad y el Niño Dios era el que traía los regalos. Entonces cunado nos fuimos para Michoacán el veinticuatro no había regalos era el seis de enero que era el día de los Reyes Magos y pues allá también era como los, las posadas y los santos, como era el santo de que San Juan y hacían una fiesta grande, que es el santo que está más, el rancho más grande de ahí o el doce de diciembre que es el día de la Virgen de Guadalupe, son las dos fiestas más grandes.

/ ¿Y ahora aquí qué costumbres tienes, qué costumbres tienes o haces lo mismo que haces en México?

Las costumbres, pues en sí como, ya nos venimos grandes entonces traemos todavía esas costumbres esas tradiciones más que nada y pues sí tratamos de seguirlas aquí, de hecho tengo amistades que ellos hacen posadas el diez, el diciembre y nos invitan y cada quien lleva algo y llevan a los niños a las nuevas generaciones que ya crecen aquí para que vean como es, como son las posadas y las tradiciones de pues de la región de donde venimos.

/ ¿Pero tú sientes que es igual?

No, no es igual. Creo que ya también se están perdiendo mucho las tradiciones en México, pero siento que aquí todavía las agarramos con más amor como que las valoras más porque estás lejos de tu tierra y, y las valoras más y en México como que ya se están perdiendo poquito esas tradiciones como que se están, se están.

/ Muriendo.

Como, no muriendo, como con el tratado de libre comercio como que está influenciado mucho de Estados Unidos y están adaptando otras costumbres, como Halloween ya se escucha más para allá, entonces ya y luego ya los muchachos empiezan a tomar, pues siempre tomaban pero no tanto entonces ahorita ya muchos, muchos muchachos bien jóvenes que empiezan a tomar y las muchachas entonces como que ya esas costumbre ya se están perdiendo.

/ ¿Como los valores más que nada no?

Sí.

/ ¿Y piensas que aquí, piensas, tú piensas que aquí no hay valores?

Sí hay pero mira las costumbres porque básicamente cuando voy en diciembre a México la gente que sigue con las posadas, la gente hace los, los nacimientos es la gente grande porque la gente joven ya no quiere seguir con esas tradiciones, ya les interesa otras cosas, como traer novio, estar a la moda, cosas así ya así como quien va a salir de virgen, quien va a ser San José, quien va organizar la posada, quien va a comprar las piñatas, así no, ya como que no les interesa esas cosas son la gente grande.

/ Y tú aquí a cuál, después de la high school dices que transferiste a, a Fresno.

A Hartnell, pues estuve en Hartnell dos años. Tres, tres años, luego me transferí a Fresno.

/ ¿Y cómo te fue con el idioma, el inglés?

Pues sí fue un gran obstáculo. Fue un obstáculo fue como bien difícil porque ya estaba grande cuando aprendí ingles, cuando llegué pero en sí yo creo que fue como las ganas de estudiar de terminar que el idioma porque yo sabía que no lo hablaba bien y que tenía acento y que siempre voy a tener acento porque lo aprendí de grande, pero lo que quería era terminar, ya una vez que terminara mi carrera lo que yo quería estudiar entonces me podría enfocar en, en suavizar el acento del inglés y en aprender más el vocabulario. Entonces pues sí ahora que ya terminé sí estoy tratando como de buscar clases de pronunciación o gramática, vocabulario para mejorar, pues nunca voy a quitar el acento porque lo aprendí de grande pero suavizarlo poquito.

/ ¿Entonces te graduaste de Fresno?

Sí. Agarré el bachillerato en Liberal Studies.

/ ¿Entonces eres maestra?

Sí, pues sí. Después de Fresno estuve un año que no trabajaba porque, bueno sí trabajaba trabajaba en Burger King pero no trabajaba en la escuela porque no podía pasar el CBEST ni el CSET, los exámenes estatales que requiere el estado para agarrar tu para entrar a la credencial, entonces todo ese tiempo estuve trabajando en Burger King y no podía trabajar en las escuelas estuve trabajando en pasar esos exámenes ya una vez que los pasé como al año los pasé y ya apliqué a la credencial aquí en CSUMB y en un año la terminé.

/ Cuéntame más sobre el trabajo de Burger King. ¿Te gustaba trabajar ahí o era como no tenías otra opción?

Pues en sí yo creo que sí había opciones pero yo sentía que no tenía opción, y en sí, sí y no me gustaba, me gustaba convivir con la gente pero a veces sí me desesperaba porque decía "tengo yo" las, las personas que trabajaban ahí ya habían llegado de México y no tenían estudio o no tenían otra opción entonces decía "yo sí tengo otra opción fui a la escuela tengo un tengo una carrera entonces tengo que salirme de aquí" y más que nada fue eso porque sí tenía a veces sí sí sentía que sí tenía opciones y tenía que que tenía que salirme de ahí pero me gustaba convivir con la gente y en sí sí me gustaba.

/ ¿Y cuándo decidiste salirte de ahí?

Me salí cuando ¿qué fue? ya estaba cansada ya no podía ya no quería seguir trabajando ahí aparte porque tenía problemas con trabajadores y decía bueno que necesidad tengo de estar aquí si si puedo estar en otro lugar y tengo la capacidad y yo sé que puedo pero en ese tiempo mi mamá me pidió que fuera con que la acompañara a México y fuimos, fuimos y estuvimos en Guadalajara. Estuvimos quince días en Guadalajara y quince días en Michoacán y ya cuando regresé conocí a una persona que me habló de un programa de que trabajaba en las escuelas y que no tenía que tener la credencial que era un programa después de escuela que aplicara y apliqué y ya empecé a comparar y dije "si aquí me van a pagar tanto y es lo que gano en Burger King por quinc- a la quincena entonces casi es lo mismo" entonces ya no, dejé Burger King no regresé ya le hablé a la manejadora y le dije que ya, que gracias pero ya había conseguido otro trabajo, y fue como empec- como dejé Burger King.

/ Y cuándo ¿terminaste aquí en CSUMB la credencial?

Sí.

/ ¿Y qué hiciste después?

Lo que pasa que como que todo vino por procesos porque después de que me salí como que dejar Burger King fue yo creo lo mejor o no sé como que todo vino por algo mejor porque dejé Burger King y fui para el programa de después de escuela que empecé a trabajar, y después de ahí apliq- como ya había pasado el CS- el CBEST apliqué para trabajar como suplente de maestra, y en ese tiem- trabaje dos meses como suplente un mes iba a una escuela diferente y el último mes de mayo a junio trabajé estable en una escuela porque la maestra que estaba estaba embarazada y tuvo que dejar la clase entonces yo la suplí a ella y después de eso como en, para principios de agosto de ese año me habló la la encargada de Human Resource del distrito que había una posición de kínder bilingüe abierta que si quería ir a hacer entrevista y fui y fui hacer la entrevista y después este, me dijeron "oh luego te vamos a hablar" y ya y dije "ok luego que me hablen", y ya yo pensé que no me iban a hablar entonces me habla la me habló otra vez la encargada de Human Resource "oh necesito que vayas a esta escuela para que hables con esta directora" y ya fui entonces ya me dijo la direc- ya me hizo la entrevista y me dijo "está bien este, pues tienes trabajo nada más ve al distrito para que firmes el contrato" y ya, y ese año pero yo sabía que yo sabía que porque la maestra que iba a dar esa clase era de España, entonces a ultima hora dijo habló la maestra y dijo pues no se presentó a trabajar la maestra y las clases se empezaban a otro día entonces fue como que yo era la última opción que tenían y ya pues ese mismo día tuve que preparar mi salón y ya le hablé a unos amigos para que me ayudaran a arreglar el salón y, y sí ahí todo a la carrera pero sí pude estar lista para el día que iban a empezar las clases pero yo sabía que nada más era temporal porque todavía no pasaba el CSET tenía que pasar el CSET para empezar la credencial y ya este, como a finales del año me dijo como en febrero me dijo la directora "te puedo ofrecer trabajo para el año que viene pero tienes que tener el CSET pasado" y ya pues fue cuando me apuré y estudié para pasar el CSET y ya le dije a la directora pues "ya pasé el CSET y ya me dice pues felicidades este vamos a ver que puedo hacer por ti" y ya entonces este cuando vine aquí apliqué oh pero me dijo "aplica para la credencial para que en el distrito vean que pues que ya tienes la credencial que vas a aplicar para la credencial" y sí vine y aplique y me traían vuelta y vuelta porque me pedían papeles como ya eran finales de mayo y las clases iban a empezar en julio, y tenía la opción de hacer una internship o agarrar el curso tradicional como student teaching, pero no sabía yo si iba a tener trabajo la directora me había dicho que sí pero todavía no tenía un contrato firmado entonces no sabía si hacer la internship o, o aplicar para el programa regular y ya me dijo la encargada del programa que, perdón. Me dijo la encargada del programa que podía tomar las clases de la internship porque tenía que tomar tres en el verano si no las hacía entonces ya no podía entrar a la, a la internship si me daban trabajo y no podía trabajar con una internship entonces tuve que tomar esas clases en el verano para en caso de que tuviera trabajo entrara a la internship durante el año regular pero después resultaba que no podía aplicar a la credencial de la internship porque tenía que tener una oferta de trabajo, entonces era como que ok entonces que voy hacer porque tenía que mandar la aplicación en, el dieciocho de agosto para agarrar- para la internship sino pues ya no se cerraba la, la fecha y ya ese día era el diecisiete y ya hablé yo al distrito para hablar con la señora de human resource, pero no me contesta y le dejé mensaje y otro día me habló temprano, me habló y me dijo pues que sí que tenía una oferta que me- que tenía una posición abierta en la escuela donde yo había trabajado y que la directora quería, quería que yo estuviera ahí que tenía muy buenas referencias de mí y ya y fue así como que fui ese día y firmé el contrato y luego vine aquí a CSUMB a hablar con la señora que se encarga de la credencial y firmamos el contrato, y luego después pues hice toda la internship ese año y luego resulta que todavía no terminaba mi credencial porque tenía que tomar una clase en el verano y en ese tiempo el distrito estaba pasando que si no tenías credencial credencial no podías trabajar, ya no podías trabajar con al internship, entonces yo no podía aplicar para la credencial hasta que no me dieran los grados que había tomado en el verano, entonces estaba "voy a trabajar no voy a trabajar" y pues ya me había resignado porque no podía tener la credencial hasta el que fue también dos días antes de que empezaran las clases me hablaron que ya habían recibido mi- que el estado ya había procesado todos mis documentos y que ya aparecía en la lista de, de credenciales y que fuera a firmar contrato, así que fue como que todo era como cuando ya creía que ya no iba hacer nada luego salía esa lucecita ahí.

/ ¿Cómo fue el- qué grado enseña?

Kínder, bilingüe.

/ ¿Y cómo fue el primer año de kínder?

El primer año fue como, yo lo describo traumático porque era mi primera experiencia y era como yo no esperaba sí toda mi vida soñaba con ser maestra y sí quería ser maestra y mi grado preferido era kínder o sea que era lo máximo para mí. Pero era así como dos- un día antes de empezar las clases organizar y tener el salón listo y planear y hablar con los padres porque el primer día hacíamos, hacemos una conferencia con los padres y hablar con ellos que les voy a decir como los voy a tratar pues no sabía, y los niños tener eran niños de kínder pero las experiencias que yo había tenido era como jugar y nada más escribir su nombre, y salir salir sabiendo nada más el abecedario o el alfabeto los sonidos y no ahora los estándares de California requerían que supieran leer escribir era más estructurado, entonces era como "ay como le voy hacer los niños no están aprendiendo y que hago" no no sabía de donde agarrar estrategias para enseñarles pero poco a poquito al final pues la mayoría estuvo bien pero siento que que si regresara y los volviera enseñar porque siento que no aprendieron lo que debieran de haber aprendiendo.

/ ¿Y no tenías como una maestra de apoyo?

Sí, eso fue lo que me ayudó porque como que en esa escuela las- los maestros me ayudaron mucho. Tuve a poyo de muchos maestros de mi grado que siempre me decían "si ocupas algo aquí hay" siempre me estaban dando materiales y me decían "si quieres planear aquí estamos nosotros nos juntamos tal día" y todos los miércoles nos juntábamos para planear tuve mucho apoyo de los maestros de kínder, eso me ayudó mucho la directora también me apoyó mucho ese año y también tuve la oportunidad.

/ ¿Nada más ese año?

Pues ese año porque fue mi primer año y yo no tenía experiencia enseñando entonces era completamente nueva en esa rama y sí me- todavía pero ese año como que lo sentí más ahora ya me dice pues que ya tienes tres años enseñando ya, ya no es como el primer día que empezaste ya yo misma tengo que buscar mis...

/ Bueno, cambiando de tema, ¿cada cuándo vas a México?

¿Cada que?, pues yo quisiera ir cada seis meses sí pero no hay dinero. Pero voy este, cada año trato de ir cada año o cada dos años. De recién que nos vinimos duré yo creo que es lo más que he durado seis años sin ir, pero no tenía dinero tenía que, sí trabajaba pero tenía que este, pagar otras cosas otras necesidades entonces iba ahorrando iba ahorrando y duré seis años ahorrando hasta que pude ir a México, y ya después de ahí fui al siguiente año fui porque mi sobrina cumplió quince años, entonces fui, y luego después de eso volví a ir porque mi sobrina se iba a casar entonces era como que obligada supuestamente era obligado pero yo quería ir y ya después de eso el siguiente año volví a ir porque uno de mis hermanos se iba a casar, entonces fui, y así ya he estado yendo como cada dos años después se casó una sobrina y también fui y ya duró pasaron dos años y no fui y después fui porque mi sobrina cumplió quince años y quería estar en la fiesta, y sí y yo sí por mi fuera iría cada seis meses, las fechas que más extraño son las, el tiempo de las aguas cuando llueve, porque todos los cerros están verdes hueles la tierra mojada y todo todo está verde y los tormentones que caen.

/ ¿Cuándo es eso?

En pues ahí en la región de donde somos es de, junio- mayo empiezan en mayo y se terminan en septiembre todavía noviembre y diciembre llueve pero ya no tanto, es en este tiempo en el verano lo que es el verano aquí allá es el tiempo de las lluvias y cuando es el invierno aquí allá es el tiempo que hace mucha calor.

/ Bueno y el- en parte de religión, ¿qué, qué reli- a qué religión perteneces?

Pues que sería católica, religión católica pero más que nada es porque es la religión que mis papás me inculcaron desde niña y es la única que yo conozco no porque quiera conocer más pero pues lo que te dan la creencia que hay un dios y está lo malo y está lo bueno y me identifico con la iglesia católica apostólica y romana.

/ ¿Qué hacen ahí qué...?

Pues que es lo que nos dicen que hay un cielo y hay un infierno, está el diablo y está dios entonce debes de portarte bien si no cuando te mueras te vas a ir al infierno supuestamente hay una creencia que hay una vida después de la muerte, si te vas al infierno, si te portas mal te vas a ir al infierno pero si te portas bien si obras bien si eres bueno con tus padres con las personas sigues los diez mandamientos te vas a ir al cielo, entonces pues sí.

/ ¿Y en México ibas mucho a ese, como al a esa religión seguías no sé ibas a la iglesia?

Sí porque yo cuando estaba cuando estaba chiquilla que tenía que como nueve años yo quería ser monja, entonces cuando tenía como doce años me metí a un convento y duré como que fue once a los doce años me salí porque mi mamá se enfermo entonces me salí a cuidarla y ya no me regresé no era cuando tenía quince años cuando tenía quince años me metí al convento porque quería ser monja yo quería estar con Jesús a mí me gustaba todo lo que tenía que ver con lo bueno con con lo que Jesús había sufrido por la gente por los pecadores, entonces este yo me quería yo quería ser monja yo quería seguirlo a él y pero después después de ese año mi mamá se enfermó y ya este yo me tuve que salir porque ya era yo la más grande la que estaba en la casa entonces estaban dos de mis hermanos y yo tenía que cuidarlos y tenía que ayudarle a mi mamá entonces después de eso ya no me pude ya no me pude ya no me regresé porque en ese tiempo fue cuando nos llegó la la la cita para venir a Ciudad Juárez, y fue cuando, y ya, ya no pude regresar al convento pero en sí aprendí que no era mi vocación. Y pues sí y, antes de irme al convento oh no cuando me salí porque fue cuando el tiempo que cuidé a mi mamá fui catequista por dos, por dos años, fui catequista y era hablábmos pues sí leíamos de los pasajes de la Biblia los analizábamos, y preparábamos a los niños para que hicieran su primera comunión, entonces sí estuve muy envuelta en eso de la religión y aquí he querido hacerlo pero, pero ahora siento que como que ahora ya es más monetario no, no ahora como que lo hacen por el amor a Jesús es más como el dinero que van a traer de la gente.

/ ¿Aquí no, no, no practicas tu religión?

No aquí no, no porque en México iba a misa cada domingo y aquí no voy. ¿Ya?